Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Światłem za dnia nie będzie ci już słońce, a blask księżyca nie będzie ci świecił,\* lecz JAHWE będzie twoim wiecznym światłem, a twój Bóg twoją ozdobą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Światłem za dnia nie będzie ci już słońce, a blask księżyca nie będzie świecił w nocy, lecz JAHWE będzie twoim wiecznym światłem i Bóg będzie twą ozdobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słońce nie będzie już twoją światłością za dnia ani księżyc już nie zaświeci ci swoim blaskiem; ale JAHWE będzie twoją wieczną światłością, a twój Bóg — twoją chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz miał więcej słońca za światłość dzienną, a jasność miesiąca nie oświeci cię, ale Pan będzie światłością twoją wieczną, a Bóg twój sławą twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie u ciebie więcej słońce światłością we dnie ani jasność księżyca oświeci cię, ale będzie tobie JAHWE światłością wieczną i Bóg twój na chwałę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już słońca mieć nie będziesz w dzień jako światła ani jasność księżyca nie zaświeci tobie, lecz Pan ci będzie wieczną światłością i Bóg twój - twoją ozdobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Światłością w dzień nie będzie ci już słońce, a blask księżyca nie będzie ci już świecił, lecz Pan będzie twoją wieczną światłością, a twój Bóg twoją chlubą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za dnia słońce nie będzie dla ciebie światłem ani księżyc nie ukaże ci się jako światło nocą, lecz JAHWE będzie dla ciebie światłem na wieki, twój Bóg będzie twoją chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie ci już potrzebne słońce, by oświecać dzień, ani nie przyda ci się blask księżyca, bo JAHWE będzie twoją wieczną światłością, twój Bóg będzie twą wspaniałością! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słońce nie będzie już dłużej twoją światłością za dnia ni jasność księżyca wśród nocy nie będzie ci świecić. Bo Jahwe będzie twą wieczną Światłością i Bóg twój - twą lśniącą ozdobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не буде тобі сонце за світло дня, ані схід місяця не освітить тобі ночі, але Господь буде тобі вічним світлом і Бог твоєю славою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słońce nie będzie dla ciebie dziennym światłem, ani księżyc nie będzie ci przyświecał dla jasności; bowiem WIEKUISTY będzie twym wiecznym światłem, a twój Bóg twoją świetnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słońce nie będzie już dla ciebie światłem za dnia ani swą jasnością nie będzie cię oświetlał księżyc. I JAHWE stanie się dla ciebie światłem po czas niezmierzony, a twój Bóg twoim pięknem. |

1. 1) 1QIsa a dod.: w nocy, בלילה ; pod. G, τὴν νύκτα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 21:23</x>; <x>730 22:5</x> [↑](#footnote-ref-3)